Thomae de Aquino

Lectura super Ioannem

Caput I, Lectio 7

I. [14a]Et Verbum caro factum est,
II. et habitavit in nobis.

I.

166. – Notandum quod hoc quod dicitur "Verbum caro factum est", quidam male intelligentes, sumpserunt occasionem erroris.

[1] Quidam namque posuerunt Verbum ita carnem factum esse ac si ipsum vel aliquid eius sit in carnem conversum, sicut cum farina fit panis [...]. Et hic fuit Eutiches[1], qui posuit commixtionem naturarum in Christo, dicens in eo eamdem fuisse Dei et hominis naturam.

Sed huius opinionis falsitas manifeste apparet, quia, sicut est dictum supra, "Verbum erat Deus". Deus autem immutabilis est, ut dicitur *Mal*. III,6: "Ego Deus, et non mutor", unde nullo modo potest esse quod in aliam naturam convertatur. Est ergo dicendum contra Eutichem "Verbum caro factum est": Verbum carnem assumpsit, non quod ipsum Verbum sit ipsa caro; sicut si dicamus: homo factus est albus, non quod ipse sit ipsa albedo, sed quod albedinem assumpsit.

167. – [2] Fuerunt etiam alii qui, licet crederent Verbum non in carnem mutatum sed quod eam assumpsit, tamen dixerunt ipsum assumpsisse carnem sine anima;

[1] Vgl. Johannes Damascenus, *De fide orthodoxa* III 3 (PG 94,988 B-C).

Thomas von Aquin

Lesung über Johannes

Kapitel I, Lesung 7

I. [14a]Und das Wort ist Fleisch geworden
II. und hat unter uns gewohnt.

[1. Das richtige Verständnis von Joh 1,14 gegen häretische Irrtümer]

I.

166. – Es ist nun zu bedenken, daß dieser Satz: „Und das WORT ist Fleisch geworden" manchen, die ihn nicht richtig verstanden haben, zum Anlaß des Irrtums geworden ist.

[1] Einige nämlich haben gemeint, das WORT sei auf solche Weise Fleisch geworden, daß es selbst oder ein Teil von ihm sich in Fleisch gewandelt habe, so wie der Weizen zu Brot wird [...]. Es war Eutyches, welcher die Vermischung der Naturen in Christus behauptete, indem er sagte, die Natur Gottes und die des Menschen sei in ihm eine und dieselbe gewesen.

Daß aber diese Meinung falsch ist, liegt offen zutage. Denn, wie zuvor gesagt wurde: „Das WORT war Gott"; Gott aber ist unveränderlich: „Ich bin Gott und ändere mich nicht" (*Mal* 3,6). So kann es also auf keine Weise geschehen, daß er sich in eine andere Natur verwandle. Wider Eutyches also ist zu sagen: „Das WORT ist Fleisch geworden", das heißt, das WORT hat Fleisch angenommen, so nämlich, daß nicht das WORT selbst zu Fleisch geworden ist. Wenn wir sagen, ein Mensch sei weiß geworden, so bedeutet das ja auch nicht, er selbst sei zur Weiße geworden, sondern er habe die Weiße angenommen.

167. – [2] Andere gab es, die zwar glaubten, das WORT sei nicht zu Fleisch geworden, sondern habe Fleisch angenommen; aber sie sagten, das WORT habe das Fleisch ohne die Seele angenommen;

nam si carnem animatam assumpsisset, dixisset Evangelista: "Verbum caro" cum anima "factum est". Et sic fuit error Arii[1], qui dixit quod in Christo non erat anima, sed Verbum Dei erat ibi loco animae.

Et huius positionis falsitas apparet, tum quia repugnat sacrae Scripturae, quae in pluribus locis mentionem facit de anima Christi, sicut illud *Matth*. XXVI,38: "Tristis est anima mea usque ad mortem"; tum etiam quia quaedam passiones animae recitantur de Christo, quae in Verbo Dei nullo modo esse possunt, nec etiam in carne sola, sicut illud *Matth*. XXVI,37: "Coepit Iesus taedere, et maestus esse"; tum etiam quia Deus non potest esse forma alicuius corporis; nec etiam Angelus corpori uniri potest per modum formae, cum secundum naturam a corpore sit separatus; anima autem unitur corpori sicut forma. Non igitur Verbum Dei corporis forma esse potest [...].

168. – [3] Fuerunt autem alii, qui, ex hoc moti, dixerunt Verbum carnem quidem animatam assumpsisse, sed anima sensitiva tantum, non intellectiva, loco cuius in corpore Christi dixerunt Verbum esse. Et hic fuit error Apollinaris[2], qui quandoque Arium secutus est, tandem propter auctoritates praedictas coactus fuit ponere aliquam animam in Christo, quae posset harum passionum esse subiectum, ita tamen quod ratione et intellectu careret sed loco horum Verbum esset in homine Christo.

Sed hoc manifeste apparet esse falsum, quia repugnat auctoritati sacrae Scripturae, in qua quaedam dicuntur de Christo, quae nec in divinitate, nec in anima sensitiva, nec in carne inveniri possunt: sicut illud quod admiratus est, ut dicitur *Matth*. VIII,10; admiratio autem est passio animae rationalis et intellectivae, cum sit desiderium cognoscendi causam occultam effectus visi. Sic igitur, sicut tristitia cogit in Christo ponere partem animae sensitivam, contra Arium, ita admiratio cogit ponere in ipso partem animae intellectivam, contra Apollinarem [...].

Praeterea ad hoc Verbum humanam naturam assumpsit, ut eam repararet. Ergo id reparavit quod assumpsit. Si ergo non assumpsit animam rationalem, non reparasset eam: et sic nullus fructus proveniret nobis ex Verbi incarnatione, quod falsum est [...].

[1] Vgl. Augustinus, *De haeresibus* 49 (PL 42,39).
[2] Vgl. *ebd*. 55 (PL 42,40).

denn wenn es beseeltes Fleisch angenommen hätte, so würde der Evangelist gesagt haben, das WORT sei Fleisch und Seele geworden. Von solcher Art war der Irrtum des Arius, der sagte, in Christus sei keine Seele gewesen, vielmehr habe das WORT Gottes in ihm die Stelle der Seele innegehabt.

Auch diese Meinung ist offenbar falsch; denn sie widerspricht der Heiligen Schrift, die an vielen Stellen von der Seele Christi spricht, wenn es etwa heißt: „Meine Seele ist betrübt bis zum Tode" (*Mt* 26,38). Auch wird von seelischen Regungen Christi berichtet, die im WORTE Gottes auf keine Weise und auch nicht im Leibe allein angetroffen werden können; so heißt es etwa: „Jesus begann zu trauern und zu zagen" (*Mt* 26,37). Ferner kann Gott nicht die Wesensform eines Leibes sein, wie auch der Engel sich nicht mit einem Leibe in der Weise der Wesensform verbinden kann; die Seele aber eint sich dem Leibe als seine Wesensform. Das WORT kann also nicht die Form eines Leibes sein [...].

168. – [3] Wieder andere haben gesagt, das WORT habe zwar beseeltes Fleisch angenommen, aber nur eine sinnliche, nicht jedoch die geistige Seele; an deren Stelle, so sagten sie, sei im Leibe Christi das WORT gewesen. Das war der Irrtum des Apollinaris, der eine Zeitlang dem Arius folgte, dann aber sich durch die angeführten Argumente genötigt sah, in Christus eine Seele anzunehmen, als Trägerin jener Regungen; doch sollte die Seele ohne Vernunft und Einsicht sein; ihre Stelle habe in dem Menschen Christus das WORT innegehabt.

Doch auch dies ist offenbar falsch, weil es gleichfalls der Autorität der Heiligen Schrift widerstreitet, in welcher von Christus Dinge ausgesagt sind, die sich weder in der Gottheit noch in der sinnlichen Seele noch im bloßen Leibe finden, zum Beispiel, daß er gestaunt habe, wie es bei *Matthäus* (8,10) heißt. Staunen nämlich ist eine Regung der geistigen Seele, denn es ist die Sehnsucht, die verborgene Ursache einer zutage liegenden Wirkung zu erkennen. Wie also die Traurigkeit Christi uns nötigt, in Christus, wider Arius, eine sinnliche Seele anzunehmen, so nötigt uns sein Erstaunen, ihm, wider die Meinung des Apollinaris, eine geistige Seele zuzusprechen [...].

Außerdem hat das WORT deswegen die menschliche Natur angenommen, um sie zu heilen. Es hat das geheilt, was es angenommen hat. Hätte das WORT also nicht die geistige Seele angenommen, dann hätte es sie auch nicht geheilt – so daß uns aus der Menschwerdung des WORTES gar keine Frucht zugekommen wäre. Das aber ist falsch [...].

175. – Ad quorum evidentiam sciendum est quod in Christo duo considerare possumus, scilicet naturam et personam.

Secundum naturam autem attenditur in Christo distinctio, non secundum personam, quae una et eadem est in duabus naturis; quia humana natura in Christo fuit assumpta in unitatem personae. Inhabitatio ergo, quam ponunt sancti, referenda est ad naturam, ut dicatur quod "habitavit in nobis", idest natura Verbi inhabitavit naturam nostram, non secundum hypostasim seu personam, quae est eadem utriusque naturae in Christo.

176. – Quod autem blasphemat Nestorius, auctoritate sacrae Scripturae evidenter refellitur.

Apostolus enim *Phil*. II,6 unionem Dei et hominis exinanitionem vocat, dicens de Filio Dei: "Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est se esse aequalem Deo; sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens". Non autem dicitur Deus exinaniri Deus ex eo quod creaturam rationalem per gratiam inhabitet, quia sic Pater et Spiritus Sanctus exinanirentur, cum et ipsi inhabitare hominem dicantur per gratiam; dicit enim Christus de se et de Patre loquens, infra XIV,23: "Ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus" [...].

Praeterea, si Christus personaliter Deus non esset, praesumptuosissime dixisset: "Ego et Pater unum sumus"; et "antequam Abraham fieret, ego sum". Ego autem personam loquentis demonstrat; homo autem erat, qui loquebatur; unum cum Patre praeexistebat Abrahae.

[2. „Personchristologie" – Person und Natur]

175. – Um diese Dinge klar zu sehen, muß man bedenken, daß wir in Christus ein Zweifaches betrachten können: die Natur und die Person.

In bezug auf die Natur gibt es in Christus eine Unterschiedenheit, nicht aber in bezug auf die Person, welche in zwei Naturen eine und dieselbe ist, weil in Christus die menschliche Natur aufgenommen ist in die Einheit der Person. Die „Einwohnung" also, von der die Heiligen sprechen, ist zu beziehen auf die Natur, so daß der Satz „und hat in uns gewohnt" bedeutet: die Natur des WORTES hat in unserer Natur gewohnt; sie kann aber nicht bezogen werden auf die Person, die in Christus eine einzige ist für beide Naturen.

176. – Jene Lästerung des Nestorius wird offenbar zunichte durch die Autorität der Heiligen Schrift.

Der Apostel nämlich nennt die Vereinigung von Gott und Mensch eine „Selbst-Entäußerung" des Sohnes Gottes, indem er sagt: „Obwohl er sich in der Gestalt Gottes befand, wollte er dennoch nicht gewaltsam an seiner Gottgleichheit festhalten; vielmehr entäußerte er sich, nahm Knechtsgestalt an und ward den Menschen gleich" (*Phil* 2,6f). Nicht aber könnte die gnadenhafte Einwohnung in der geistbegabten Kreatur eine „Selbst-Entäußerung" genannt werden. Sonst würden auch der Vater und der Heilige Geist sich selbst entäußern; denn auch von ihnen ist gesagt, daß sie durch die Gnade im Menschen wohnen; Christus selbst sagt ja, indem er von sich und dem Vater redet: „Wir werden kommen und Wohnung bei ihm nehmen" (*Joh* 14,23) [...].

Wäre anderseits Christus nicht personhaft Gott, so wäre es höchste Vermessenheit gewesen, zu sagen: „Ich und der Vater sind eins" (*Joh* 10,30), und: „Bevor Abraham ward, bin ich" (*Joh* 8,58). Das „Ich" meint aber die Person dessen, der spricht; es war aber ein Mensch, der sprach; eins mit dem Vater war er früher als Abraham.

Lesung 11

I. [18]Deum nemo vidit unquam.
II. Unigenitus Filius, qui est in sinu Patris,
III. ipse enarravit.

II.

215. – Huius autem sapientiae sufficiens doctor nobis proponitur ab Evangelista, cum subdit "unigenitus Filius qui est in sinu Patris", in quo ostendit nobis doctoris ipsius facultatem per tria [...].

216. – [1] Per naturalem similitudinem, quia Filius naturaliter similitudinem Patris habet. Et inde est etiam quod intantum aliquis dicitur Filius Dei, inquantum similitudinem Filii naturalis participat; et intantum cognoscit, inquantum de similitudine eius habet; [...] "similes ei erimus, et videbimus eum sicuti est" [I *Io* III,2]. Et ideo in hoc quod Evangelista dicit "Filius", importatur similitudo, et aptitudo ad cognoscendum Deum.

217. – [2] Sed quia iste doctor specialius quam alii filii Deum cognoscit, ideo Evangelista hoc insinuat per excellentiam singularem, cum dicit "unigenitus" [...], eamdem habens cum Patre naturam et cognitionem [...].

218. – [3] Quamvis autem singulariter cognosceret, posset tamen sibi deesse facultas docendi, si non cognosceret totaliter; et ideo addit tertium, scilicet consubstantialitatem eius ad Patrem, cum dicit "in sinu Patris": [...]. Occultum autem Patris est [...]. In illo ergo sinu, idest in occultissimo paternae naturae et essentiae, quae excedit omnem virtutem creaturae, est unigenitus Filius [...]. I *Cor*. II, v. 11: "Quae sunt hominis, nemo novit nisi spiritus hominis (...) et quae sunt Dei, nemo novit nisi Spiritus Dei". Comprehendit ergo divinam essentiam, quae sua est.

Lesung 11

I. [18]Niemand hat Gott je gesehen.
II. Der einziggezeugte Sohn, der im Schoße des Vaters ist,
III. er selbst hat Kunde gebracht.

[3. Das fleischgewordene Wort/
der einziggeborene Sohn als Lehrer]

II.

215. – Einen vollkommenen Lehrer dieser Weisheit aber nennt uns der Evangelist, indem er hinzufügt: „der einziggezeugte Sohn, der im Schoße des Vaters ist". Wie sehr dieser fähig sei, uns zu lehren, erweist er dabei in dreifacher Weise [...].

216. – [1] Erstens, weil der Sohn natürlicherweise dem Vater ähnlich ist – weswegen einer insoweit „Sohn Gottes" heißt, als er teilhat an der Ähnlichkeit dessen, der von Natur Sohn Gottes ist, und insoweit erkennt er Gott, als er ihm ähnlich ist: [...] „Wir werden ihm ähnlich sein und ihn sehen, wie er ist" (1 *Joh* 3,2). – Indem also der Evangelist sagt „der Sohn", sagt er zugleich Ähnlichkeit und Fähigkeit, Gott zu erkennen.

217. – [2] Da nun aber jener Lehrer auf eine höhere Weise Gott erkennt als die anderen „Söhne Gottes", so macht der Evangelist, zweitens, diese Einzigartigkeit deutlich, indem er sagt: „der Einziggezeugte" [...]. Er hat die gleiche Natur und auch die gleiche Erkenntnis wie der Vater selbst. [...].

218. – [3] Diese Einzigartigkeit des Erkennens aber bräuchte noch nicht zu bedeuten, daß die Erkenntnis erschöpfend sei; und darum fügt der Evangelist noch ein Drittes hinzu: „...der im Schoße des Vaters ist" [...]. „Schoß" meint das Geheimnis und das Verborgene des Vaters [...]. In diesem Geheimsten also der väterlichen Natur und Wesenheit, das jegliche Fassungskraft der Kreatur übersteigt, wohnt der einziggezeugte Sohn [...]. „Was im Menschen ist, weiß niemand als des Menschen Geist, und was in Gott ist, weiß niemand als der Geist Gottes" (1 *Kor* 2,11); er begreift also die göttliche Wesenheit, welche zugleich die seine ist.

219. – Anima autem Christi Deum cognoscendo non comprehendit, quia hoc non dicitur, nisi de unigenito, qui est in sinu Patris. Unde et Dominus dicit *Matth*. XI,27: "Nemo novit Patrem, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare" [...]. Nullus enim divinam comprehendit essentiam, nisi solus Deus Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

Sic ergo patet facultas doctoris ad docendum [...].

III.

221. – Consequenter Evangelista modum tradendi ipsam doctrinam insinuat, cum dicit "ipse enarravit". Olim enim unigenitus Filius manifestavit Dei cognitionem per prophetas, qui eum intantum annuntiaverunt inquantum aeterni Verbi fuerunt participes. Unde dicebant: "factum est verbum Domini" et cetera. Sed nunc "ipse unigenitus", Filius, "enarravit" fidelibus. *Is*. LII,6: "Ego ipse qui loquebar, ecce adsum" [...].

Et haec doctrina ideo omnibus aliis doctrinis supereminet dignitate, auctoritate et utilitate, quia ab unigenito Filio, qui est prima sapientia, immediate est tradita [...].

222. – Sed quid narravit nisi unum Deum? Hoc ipsum et Moyses enarravit, *Deut*. VI,4: "Audi, Israel: Dominus Deus tuus, Dominus unus est".

Quid ergo amplius Moyse? Multum per omnem modum, quia mysterium Trinitatis, et multa alia, quae nec Moyses, nec aliquis prophetarum narravit.

(Lateinischer Text: corpusthomisticum.org)

219. – Die Seele Christi aber erkennt Gott nicht in der Weise des Begreifens; dies gilt allein von dem Einziggezeugten, der im Schoße des Vaters ist – weswegen der Herr sagt: „Den Vater kennt niemand als der Sohn und wem der Sohn es offenbaren will" (*Mt* 11,27) [...]. Niemand begreift das Wesen Gottes außer einzig Gott der Vater, der Sohn und der Heilige Geist.

So also ist deutlich, wie sehr dieser Lehrer vermögend ist zu lehren [...].

[4. Qualität und Inhalt seiner Lehre]

III.

221. – Danach bezeichnet der Evangelist die Weise, in welcher die Lehre mitgeteilt wird: „Er selbst hat Kunde gebracht." In der Vorzeit hat der einziggezeugte Sohn die Erkenntnis Gottes offenbart durch die Propheten, die Kunde von ihr brachten, soweit sie des ewigen WORTES teilhaftig geworden waren. Deswegen pflegten sie zu sagen: „Es geschah das Wort des Herrn ...". Jetzt aber hat der einziggezeugte Sohn selber Kunde gebracht: „Ich selbst, der da sprach – seht, ich bin da" (*Jes* 52,6) [...].

Und diese Lehre nun überragt alle übrigen Lehren an Würde, an Wirkkraft und an Nutzen, weil sie unmittelbar mitgeteilt ist durch den einziggezeugten Sohn, welcher die Erste Weisheit ist [...].

222. – Wovon aber hat er Kunde gebracht, wenn nicht von dem Einen Gott? Hiervon aber hat auch Moses gesprochen: „Höre, Israel, der Herr, dein Gott ist Einer" (*Dtn* 6,4).

Was also hat er kundgemacht, über Moses hinaus? Über die Maßen viel: das Geheimnis der Dreieinigkeit und vieles andere, wovon weder Moses gesprochen hat noch irgendeiner unter den Propheten.

(Deutsche Übersetzung: Josef Pieper)